

XVII. L'Agriculture

1. L'AGRICULTURE

l'exploitation agricole

| | |
|---|--|
| • l' agriculture f (v. <i>plantes cultivées</i> , p. 153) | die Landwirtschaft |
| l' agronomie f | die Agrarwissenschaften fpl |
| l' institut m de recherche agronomique | das landwirtschaftliche Forschungsinstitut |
| le lycée agricole | das landwirtschaftliche Gymnasium (F) |
| l'école i d' agriculture | die Landwirtschaftsschule, n |
| • la campagne | das Land |
| campagnard, paysan rural, de campagne | ländlich |
| vivre à la campagne | Land-, landwirtschaftlich |
| la vie rurale | auf dem Land leben |
| s'installer à la campagne | das Landleben |
| l'exode rural | aufs Land ziehen*, o, o |
| l'urbanisation f de la campagne | die Landflucht |
| la population rurale, les ruraux m | die Verstädterung des Landes |
| la commune rurale | die Landbevölkerung, en |
| le village | die Landgemeinde, n |
| le villageois | das Dorf, "er |
| le bourg | der Dorfbewohner, - |
| le hameau | der Marktflecken, - |
| le bled (fam, péj), le trou (fam) | der Weiler, - |
| • l' agriculteur m, le cultivateur | das Kuhdorf, "er (fam, péj) |
| l' ingénieur m agronome | der Landwirt, e |
| l' ouvrier m agricole | der Diplolandwirt, der Agraringenieur, e |
| le journalier | der Landarbeiter, - |
| le paysan ; la paysanne | der Tagelöhner, - |
| la paysannerie | der Bauer, n, n ; die Bäuerin, nen |
| le paysan-ouvrier ; le cultivateur à temps partiel | der Bauernstand |
| le fermier, le métayer | der Nebenerwerbsbauer, n, n |
| le propriétaire terrien | der Pächter, - |
| le régisseur | der Gutsherr, n, en, der Gutsbesitzer, - |
| le campagnard (péj) | der Verwalter, - |
| le bouseux (péj) | der Hinterwäldler, - |
| le cul-terreux, le plouc/ le péquenaud (pop, péj) | der Kuhbauer, n (péj) |
| rustre, grossier, paysan/ campagnard (péj) | der Bauerntölpel, -, der ungehobelte Mensch, en, en |
| • l' exploitation f agricole | bäurisch |
| la ferme | der landwirtschaftliche Betrieb, e |
| la métairie | der Bauernhof, "e |
| le domaine | der Pachthof |
| exploiter un domaine | das Gut, "er |
| les dépendances f | ein Gut bewirtschaften |
| le silo à fourrage | die Nebengebäude npl |
| le fourrage ensilé | der/das Futtersilo, s |
| l' ensilage m | das Silofutter |
| ensiler | die Einlagerung in Silos, die Silage in Silos ein-lagern, silieren |
| la grange | die Scheune, n |
| l'aire f | die Tenne, n |

le grenier à foin, le fenil
le hangar, la remise

der Heuboden, "
der Schuppen, -

la production animale

| | |
|--|---|
| • la production animale, l' élevage m (v. zoologie, p. 141, 143) | die Tierzucht |
| l' éleveur m de bétail | der Viehzüchter, - |
| le vétérinaire | der Tierarzt, "e |
| les soins m des animaux | die Tierpflege |
| le traitement hormonal | die Hormonbehandlung, en |
| la fièvre aphteuse | die Maul- und Klauenseuche |
| la maladie de la vache folle (ESB) | der Rinderwahnsinn (BSE) |
| la peste porcine | die Schweinepest |
| la tremblante du mouton | die Schafseuche Scrapie |
| l'abattage forcé, d'urgence | die Notschlachtung, en |
| faire de l' élevage , pratiquer l' élevage | Viehzucht betreiben, ie, ie, Vieh züchten |
| ○ l' animal reproducteur | das Zuchttier, e |
| utiliser un animal pour la reproduction | ein Tier zur Zucht benutzen |
| améliorer une race | eine Rasse veredeln |
| être issu d'un croisement | aus einer Kreuzung hervor-gehen*, i, a |
| inséminer tr | (künstlich) besamen |
| l' insémination (artificielle) | die (künstliche) Besamung, en |
| le sperme | der Samen, - |
| être en chaleur | brünstig sein |
| accoupler | paaren |
| la saillie | das Decken |
| monter (une femelle) | begatten/decken |
| une femelle pleine/grosse | ein trächtiges Weibchen |
| la gestation | die Trächtigkeit(sdauer) |
| mettre bas / mettre au monde | werfen, a, o, i/gebären, a, o |
| la parturition ; la portée | der Wurf, "e |
| ○ le bétail, les bestiaux | das Vieh |
| l' élevage m | die Viehzucht |
| le cheptel | der Viehbestand, "e |
| le bétail sur pied | das lebende Vieh |
| le gros bétail | das Großvieh |
| le petit/menu bétail | das Kleinvieh |
| le bétail d'embouche, les animaux à l'engrais | das Mastvieh |
| l' entreprise f d' engraissement | der Mastbetrieb, e |
| engraisser | mästen |
| l' engraissement m | das Mästen |
| l' engraissement pour la production de viande | die Fleischmast |
| le bétail en stabulation | das Stallvieh |
| l' élevage en batterie | die Massentierzucht, die Batteriehaltung |
| le box d' engraissement | die Mastbox, en |
| l' étable f | der Stall, "e |
| l' étable entravée | der Anbindestall, "e |
| ○ les aliments m pour le bétail | die Futtermittel npl |
| les besoins fourragers | der Futterbedarf |
| les provisions fourragères | der Futtervorrat |
| le fourrage | das Futter |
| le tourteau | der Futterkuchen |

| | | |
|---------------------------------------|--|---|
| les aliments composés | das Fertigfutter | die Geflügelzucht |
| les aliments concentrés | das Kraftfutter | das Geflügel |
| la farine animale | das Tierkörpermehl | die Hühnerfarm, en |
| le fourrage vert | das Grünfutter | die Hühnerhaltung |
| la paille fourragère | das Futterstroh | die Bodenhaltung |
| ○ l'élevage des bovins | die Rinderzucht | der Hühnerstall, "e ; |
| l'étable f | der Rindviehstall, der Kuhstall, "e | der Scharraum, "e |
| le taureau étalon | der Zuchtbulle, n, n | die Freilandhaltung |
| faire couvrir la vache | die Kuh decken lassen, ie, a, ä | der Hühnerhof, "e |
| vêler | kalben | das Freilandhuhn, "er |
| la vache laitière | die Milchkuh | das Kornmashühnchen, - |
| le veau élevé sous la mère | das Milchkalb, "er | das Batteriekuhn |
| le veau sevré | das Absetzkalb | das Fleischhuhn |
| le veau d'embouche, le broutard | das Mastkalb | der junge Hahn, "e |
| le veau de batterie | das Batteriekalb | das Masthuhn |
| l'alimentation automatisée | die Automatenfütterung | der Kapaun, e |
| la mangeoire | die Futterkrippe, n | die Legehenne, n |
| l'abreuvoir m | die Tränke, n | die Glucke, n |
| la litière | die Streu | die Kükenbrutmaschine, n |
| la bouse de vache | der Kuhfladen, - | die Eierproduktion |
| donner à manger au bétail | das Vieh füttern | die Batteriehaltung, en |
| boire, s'abreuver | saufen, o, o, äu | die Eier durchleuchten |
| abreuver les vaches | die Kühe tränken | die Durchleuchtung |
| manger ; manger du foin | fressen, a, e, i ; Heu fressen | die Klassensortierung |
| mettre le bétail au pâturage | das Vieh auf die Weide treiben, ie, ie | der Taubenschlag, "e |
| paître/pâture dans le pré | auf der Wiese weiden | der Kaninchenstall, "e |
| brouter l'herbe | das Gras ab~weiden | das Schlachthaus, "er |
| la transhumance | die Wandertierhaltung | das Schlachtier, e |
| le droit de pacage/de vaine pâture | das Weiderecht/Triftrecht | die Schlachtung, en |
| le droit de passage du bétail | das Durchgangsrecht | schlachten |
| ○ la production de lait | die Milcherzeugung | die Zerlegung |
| traire | melken, o, o/faible | das Entbeinen |
| la salle de traite | der Melkraum, "e | der Tierkörper, - |
| la traite mécanique | das Maschinenmelken | der enthäutete Tierkörper |
| la trayeuse électrique | die Melkmaschine, n | das Tierkörperviertel, - |
| la traite à la main | das Handmelken | die Innereien fpl |
| le bidon (à lait) | die Milchkanne, n | der Abdecker, - |
| ○ le lait | die Milch | das Abdecken ; |
| (v. produits laitiers, p. 296) | | die Tierkörperbeseitigung |
| la fromagerie | die Käserei, en | die Fleischbeschau |
| ○ l'élevage des chevaux | die Pferdezucht | der Fleischbeschauer, - |
| l'étalon m | der Zuchthengst, e | die Veterinärkontrollnummer, n |
| la monte ; couvrir/monter | das Beschälen ; beschälen | der Stempel, - |
| la (jument) poulinière | die Zuchstute, n | die Genusstauglichkeits- bescheinigung |
| pouliner | fohlen | die Trichinenuntersuchung |
| le haras | das Gestüt, e | der Zerlegungsbetrieb, e |
| l'écurie f | der Pferdestall, "e | das Kühlhaus, "er |
| le ratelier | die Raufe, n | die Gefriereinrichtung, en |
| le crottin de cheval | die Pferdeäpfel mpl | der Fleischgroßhändler, - |
| le fer à cheval | das Hufeisen, - | die Bienenzucht |
| ferrer un cheval | ein Pferd beschlagen, u, a, ä | der Imker, - |
| le maréchal-ferrant | der Hufschmied, e | die Biene, n |
| le baudet | der Zuchtesel, - | das Bienenvolk |
| le maquignon | der Pferdehändler, - | das Bienenhaus, "er |
| ○ l'élevage des porcins | die Schweinezucht | der Bienenstock, "e |
| la porcherie | der Schweinstall | der Bienenkasten, " |
| l'auge f | der (Futter)trog, "e | die Wabe, n |
| ○ l'élevage des ovins | die Schafzucht | die Zelle, n |
| la bergerie | der Schafstall | das Wachs, e |
| le berger | der Schäfer, - | |
| la toison | das Vlies, e | |

| | | | |
|--|--|---|-----------------------------------|
| l'extracteur <i>m</i> centrifuge | die Honigschleuder, n | la planeteuse | die Pflanzmaschine, n |
| • le miel | der (Bienen)honig | la presse à paille | die Strohpresse, n |
| le miel en rayon | der Wabehonig/Scheibenhonig | le pulvérisateur à disques | die Scheibenegge, n |
| le miel d'égouttage | der Tropf honig | le roto-faneur | der Wirbelwender, - |
| le miel de centrifugation | der Schleuderhonig | le rouleau | die Walze, n |
| le miel de pressurage | der Presshonig | le semoir | die Sämaschine, n |
| la production agricole | | | |
| • la production agricole | die landwirtschaftliche Erzeugung | le semoir en ligne | die Drillmaschine |
| la culture intensive | die intensive Bodenbewirtschaftung | • le tracteur | der Schlepper, -, der Traktor, en |
| la production massive de légumes | der Massenanbau von Gemüse | remorquer | ab-schleppen |
| les surplus <i>m</i> agricoles | die Agrarüberschüsse <i>mpl</i> | la remorque basculante | der Kippanhänger, - |
| la limitation des cultures | die Anbaubeschränkung | la remorque-tonneau à purin | der Jauchewagen, - |
| l'agro-bio <i>f</i> | der biologische Landbau | ○ le tombereau (<i>véhicule</i>) | der Kippkarren, - |
| la ferme écologique | der Öko-Hof | le tombereau (<i>contenu</i>) | die Karrenladung, en |
| le produit biologique | das Bioprodukt, e | le véhicule à traction animale | das Gespannfuhrwerk, e |
| la reconversion de l'agriculture | die Umstellung der Landwirtschaft | la charrette | der Karren, - |
| le morcellement des terres | die Flurzersplitterung | la charretée | die Fuhr, n |
| le remembrement des terres | die Flurbereinigung | le chariot à ridelles | der Leiterwagen, - |
| la parcelle | die Parzelle, n | le timon | die Deichsel, n |
| la grande exploitation | der Großbetrieb, e | le brancard | die Schere, n |
| la monoculture | die Monokultur | la charrette à bras | der Handwagen, - |
| la polyculture | der Anbau verschiedener Pflanzen | ○ l'outil <i>m</i> agricole | das landwirtschaftliche Gerät, e |
| • l'irrigation <i>f</i> ; irriguer | die Bewässerung, en ; bewässern | l'outil de jardinage | das Gartengerät, e |
| le drainage | die Entwässerung, en | l'aérateur <i>m</i> à gazon | der Rasenlüfter, - |
| l'assainissement <i>m</i> | die Trockenlegung, en | le balai à feuilles | der Gartenbesen, - |
| l'arrosage <i>m</i> | die Berieselung, en | la bêche | der Spaten, - |
| arroser | begießen, o, o, beregnen | la binette | der Bügeljäger, - |
| le dispositif d'arrosage | die Beregnungsanlage, n | la binette sarclouse | die Jäthacke, n |
| l'arroseur <i>m</i> automatique | der Rasensprenger, - | la brouette | der Schubkarren, - |
| l'arroseur rotatif | der Kreisregner, - | le buttoir ; butter | die Häufelhacke, n ; (an-)häufeln |
| l'arrosoir <i>m</i> | die Gießkanne, n | la cisaille | die Baum-, die Heckenschere, n |
| le dévidoir | die Schlauchhaspel, n | le cordeau | die Richtschnur, "e |
| la motopompe | die Motorpumpe, n | le coupe-asperges | das Spargelmesser, - |
| la pompe | die Pumpe, n | le couteau greffoir | das Kopuliermesser, - |
| la pomme d'arrosage | die (Gießkannen)brause, n | l'élagueur <i>m</i> (-échenilloir) | die Astschere, n |
| le puits | der Brunnen, - | la faucale | die Sichel, n |
| la rampe d'arrosage | das Düsenschwenkrohr, e | la faux ; faucher | die Sense, n ; (ab-)mähen |
| le tuyau d'arrosage | der Gartenschlauch, "e | battre/marteler la faux | die Sense dengeln |
| • la machine agricole | die Landmaschine, n | le fléau | der Dreschflegel, - |
| l'arracheuse <i>f</i> de betteraves | die Rübenerntemaschine | la fourche à bêcher | die Grab(e)gabel, n |
| l'arracheuse de pommes de terre | die (Kartoffel)rodemaschine | la fourche à foin | die Heugabel |
| la batteuse | die Dreschmaschine | la fourche (à fumier) | die (Mist)gabel, n/die Forke, n |
| la bineuse | die Hackmaschine | la dent (de fourche) | der Zinken, - |
| le chargeur | die Lademaschine | la griffe à trois dents | der Dreizinkgrubber, - |
| la charrue | der Pflug, "e | la herse ; herser | die Egge, n ; eggen |
| le cultivateur (<i>machine</i>) | der Grubber, - | la houe | die Schlaghache, n |
| la sillonneuse | der Furchenzieher, - | la pelle ; travailler à la pelle | die Schaufel, n ; schaufeln |
| la hacheuse | der Häcksler, - | la pioche ; piocher | die Hacke, n ; hacken |
| la herse | die Egge, n | le plantoir (à crosse) | das Pflanzholz |
| la moissonneuse-batteuse | der Mähdrescher, - | le râteau | der Rechen, -/die Harke, n |
| la moissonneuse-lieuse | der Mähbinder, - | le râteau à bras | der Heurechen |
| l'épandeur <i>m</i> d'engrais | der Düngerstreuer, - | le ratissage ; ratisser | das Harken ; harken |
| l'enfouisseur <i>m</i> d'engrais | der Düngereinleger, - | le sarcloir ; sarcler | die Jäthacke, n ; jäten |
| l'épandeur de lisier | der Gülleverfer, - | le sécateur | die Garten-, Rosenschere, n |
| la faucheuse à herbe | der Grasmäher, - | le semoir ; semer | die Sämaschine, n ; säen |
| la faneuse | der Heuwender, - | la serpe | die Hippe, n |
| le motoculteur | der Einachsschlepper, -, die Bodenfräse, n | la serpette | das Gartenmesser, - |
| | | la tondeuse à gazon mécanique | der Handrasenmäher, - |
| | | la tondeuse électrique | der elektrische Rasenmäher |
| | | la tondeuse à moteur | der Motorrasenmäher |
| | | le transplantoir | die Pflanzkelle, n |
| | | • les travaux <i>m</i> des champs | die Feldarbeit, en |

| | | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|--|---|
| la culture | der Anbau, die Bestellung | sans pesticide | pestizidfrei |
| cultiver | an-bauen, bebauen, bestellen | la récolte ; récolter | die Ernte, n ; ernten |
| le sol, la terre | der Boden, " | (v. <i>les produits des champs</i> , p. 155) | |
| un sol cultivable | ein anbaufähiger Boden | la mauvaise récolte | die Missernte |
| une terre cultivée | ein bebauter Boden | la récolte des pommes de terre | die Kartoffelernte |
| la surface cultivée | die Anbaufläche, n | l'arrachage m | das Roden, das Ausmachen |
| inculte | nicht anbaufähig | rentrer la récolte | die Ernte ein-fahren, u, a, ä |
| un sol aride | ein wasserarmer Boden | la moisson ; moissonner | die Körnernte ; ernten |
| la terre arable | das Ackerland | le moissonneur | der Erntearbeiter, - |
| le champ | das Feld, er | ○ les herbages | das Grünland |
| le champ de blé | das Getreidefeld, er | l'herbage m / le pâturage | die Weide, n |
| le champ (cultivé) | der Acker, " | l'herbe f ; herbeux | das Gras, "er ; grasbewachsen |
| le champ de pommes de terre | der Kartoffelacker | la prairie, le pré | die Wiese, n |
| la borne | der Grenzstein, e | ● le foin | das Heu |
| la mise en culture, | die Urbarmachung | la fenaison | die Heuernte |
| le défrichement | urban machen | le regain | das Grum(me)t |
| défricher | roden | faire les foins, faner | heuen |
| essarter | der abgebrannte Wald, "er | retourner les foins | das Heu wenden |
| les brûlis m | die Brache, n | la meule, le tas de foin | der Heuhaufen, - |
| la friche | brach-liegen, a, e | la botte | der Ballen, - |
| être en friche | brachliegen lassen, ie, a, ä | botteler, mettre en balles | pressen |
| laisser en friche | das Brachfeld, er | mettre la paille en balles | Stroh in Ballen pressen |
| la jachère | das Brachland | la gerbe | die Garbe, n |
| le champ en jachère | die Fruchtwechselwirtschaft | le chaume | die Stoppel, n |
| l'alternance f des cultures | die Fruchtfolge, n | les chaumes m | das Stoppelfeld, er |
| l'assoulement m | die Dreifelderwirtschaft, - | la fête de la moisson | das Erntefest, e |
| l'assoulement triennal | der Bodenertrag, "e | le batteur ; battre | der Drescher, - ; dreschen |
| le rendement de la terre | den Boden bearbeiten | la paille | das Stroh |
| travailler le sol | den Boden auf-lockern | la paille hachée ; hacher | der/das Häcksel ; häckseln |
| ameublier le sol | das Pflügen ; der Pflüger, - | la botte | das Bündel, - |
| le labour ; le laboureur | pflügen | la balle | die Spreu, - |
| labourer | die Furche, n | les déchets m | der Abfall, "e |
| le sillon | Furchen ziehen, o, o | ○ la minoterie | die Getreidegroßmühle, n |
| tracer des sillons | die Scholle, n | le minotier | der Mühlensitzer, -, der Mehlhändler, - |
| la motte de terre | den Boden krümmeln | la farine | das Mehl, die Mehlsorten fp/ |
| émotter, émietter le sol | die Egge, n ; eggen | le son | die Kleie |
| la herse ; herser | die Ackerwalze, n | le sac de farine | der Mehlsack, "e |
| le rouleau agricole | ein Feld besäen | | |
| ensemencer un champ | (mit Getreide) besäen | | |
| emblauer | ein Feld bepflanzen | | |
| planter un champ | die Saat, das Säen | | |
| les semaines f | das Saatgut | | |
| les semences f | die Aussaat | | |
| l'ensemencement m | die Aussaat, en, die Saat, en | | |
| le semis, les semaines f | der Saatgutkasten, " | | |
| la trémie à semences | der Dünger, -, das Düngemittel, - | | |
| ○ l'engrais m | die Düngung | | |
| l'amendement m ; la fumure | düngen | | |
| engraisser | mit Mist düngen | | |
| fumer | der Kompost, e | | |
| le compost | kompostieren | | |
| mettre en compost | der Mist, e | | |
| le fumier | der Misthaufen, - | | |
| le tas de fumier | die Jauche, n | | |
| le purin | die Jauchegrube | | |
| la fosse à purin | der Flüssigmist, die Gülle | | |
| le lisier | das Ausstreuen | | |
| l'épandage m | der Torf, e | | |
| la tourbe | der Kunstdünger, - | | |
| ○ l'engrais m chimique | das Pestizid, e | | |
| le pesticide | die Bodenbelastung | | |
| la pollution du sol | | | |

I'horticulture

| | |
|--|--|
| ● l'horticulture f | der Gartenbau, die Gärtnerei |
| (v. <i>feuilles</i> , p. 153, <i>fruits</i> , <i>légumes</i> , p. 154) | die Gärtnerei, en |
| l'exploitation f horticole | der Gärtner, - |
| l'horticulteur m | die Gartenarbeit |
| le jardinage | die Gartenschau |
| l'exposition f d'horticulture | die Blumenzucht |
| la culture florale, la floriculture | der Blumengärtner, -, der Blumenzüchter, - |
| le jardinier fleuriste | der Samenhandel |
| la graineterie (commerce) | die Samenhandlung, en |
| la graineterie (magasin) | das Gewächshaus, das Treibhaus, "er |
| la serre | das Frühbeetfenster, - |
| le châssis | die Treibhauskultur |
| le forçage, la culture de serre | die Baumschule, n |
| la pépinière | der Baumzüchter, -/ der Baumgärtner, - |
| le pépiniériste | der Garten, " |
| ○ le jardin | der Kleingarten |
| le jardinier | |

| | | | |
|---|---------------------------------------|--------------------------------------|--|
| le jardin ouvrier (vx), le jardin familial | der Schrebergarten | la culture fruitière | der Obst(an)bau |
| l'architecte m paysagiste | der Gartenarchitekt, en, en | le jardin fruitier, le verger | der Obstgarten, " |
| le jardinier paysagiste | der Landschaftsgärtner, - | la plantation | die Plantage, n |
| le jardin d'agrément | der Lustgarten | l'espalier m | das Spalier, e |
| le jardin de rocaille | der Steingarten | le fruit vert | die unreife Frucht |
| la pièce d'eau, le bassin | der Gartenteich, e | la cueillette (des fruits) | die Obsternte, n |
| le gazon, la pelouse | der Rasen, - | cueillir | pfücken |
| la clôture | der Zaun, "e | ramasser des fruits tombés | Fallobst auf~lesen, a, e, ie |
| le grillage | der Gitterzaun | gauler les noix | Nüsse ab-schlagen, u, a, ä |
| la haie | die Hecke, n | le cageot ; par cageots | die Steige, n ; steigeweise |
| la haie vive | die Gartenhecke | o la protection des végétaux | der Pflanzenschutz |
| l'allée f | die Allee, n | le produit phytosanitaire | das Pflanzenschutzmittel |
| la tonnelle | die Laube, n | les fongicides m | das Pilzvernichtungsmittel |
| le pavillon | das Gartenhäuschen, - | l'herbicide m | das Unkrautvernichtungsmittel |
| la plate-bande | die Rabatte, n, das Beet, e | les mauvaises herbes | das Unkraut, "er |
| la bordure de fleurs | die Blumenrabatte | | |
| le carré | das (Garten)beet | | |
| la planche | das längliche Beet | | |
| le parterre, le massif | das Blumenbeet, e | | |
| la bordure | das Randbeet | | |
| la couche | das Frühbeet, das Mistbeet | | |
| le paillasson | die Rollmatte, n | | |
| le tunnel plastique | der Folientunnel, - | | |
| le semis | die Sämlinge mpl | | |
| le plant | der Setzling, e | | |
| l'humus m, le terreau | die Humus-, Garten-, Blumenerde | | |
| la terre de bruyère | die Heideerde | | |
| • la culture des plantes | die Pflanzenzüchtung | | |
| la sélection | die Auslese, n | | |
| l'hybridation f | die Kreuzung, en | | |
| le clone | der Klon, e | | |
| le clonage | das Klonen | | |
| le drageon | der Wurzelschössling, e | | |
| le drageonnage | die Vermehrung aus Wurzelschösslingen | | |
| le greffon, la bouture | das Ppropfreis, er, der Pfröpfling, e | | |
| prélever des boutures | Ppropfreiser schneiden, i, i | | |
| le greffage | das Ppropfen | | |
| greffer | (auf~)ppropfen, veredeln | | |
| la greffe | die Veredlung | | |
| la bouture (plantée) | der Steckling, e, der Steckkreis, er | | |
| le bouturage | die Vermehrung durch Stecklinge | | |
| le repiquage | das Verpflanzen | | |
| la marcotte | der Ableger, -, der Absenker, - | | |
| le marcottage | das Absenken | | |
| le porte-greffe | die Unterlage, n | | |
| le tuteur, l'échalas m | der Pfahl, "e, die Stütze, n | | |
| la rame (de haricots) | die (Bohnen)stange, n | | |
| la taille | die Beschnidung, der Schnitt, e | | |
| étêter | stutzen, kappen | | |
| l'élagage m ; élaguer | die Astreinigung ; aus~ästeln | | |
| rabattre | zurück~schneiden, i, i | | |
| le rognage | das Zurückschneiden, das Lichten | | |
| ravaler | stutzen | | |
| le rajeunissement | die Verjüngung | | |
| l'effeuillage m | das Läubeln | | |
| • la culture maraîchère | der Gemüse(an)bau | | |
| le jardinier maraîcher | der Gemüsegärtner, - | | |
| le potager, le jardin maraîcher | der Gemüsegarten | | |
| la culture de plein champ | die Freilandkultur | | |
| les légumes de plein champ | das Freilandgemüse | | |
| les plantes sarclées | die Hackfrüchte fp/ | | |
| | | le cep, le pied de vigne | die Rebe, n/der Rebstock/ der Weinstock, e |
| | | | |
| | | la nature du sol | die Bodenbeschaffenheit |
| | | l'exposition f | die Lage (des Weinbergs) |
| | | sur un coteau | mit/in Hanglage |
| | | l'ensoleillement m | die Sonneneinstrahlung |
| | | • la vigne | die Weinrebe |
| | | | die Rebe, n/der Rebstock/ der Weinstock, e |

Was der Bauer nicht kennt, das frisst er nicht.
On se méfie de ce qu'on ne connaît pas.

Die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln.
Aux innocents les mains pleines.

jdm ins Gehege kommen*, a, o
marcher sur les plates-bandes de qn

Man muss die Spreu vom Weizen sondern.
Il faut séparer le bon grain de l'ivraie.

Wie die Saat, so die Ernte.
On récolte ce qu'on a semé.

2. LA VITICULTURE

le vignoble

| | |
|---|--|
| • la viticulture | der Weinbau |
| le château, le domaine, le clos, le moulin | das Weingut, "er |
| l'exploitation f viticole | der Weinbaubetrieb, e |
| l'exploitation vinicole | die Kellerei, en |
| la coopérative viticole | die Winzergenossenschaft, en |
| le viticulteur, le vigneron | der Winzer, - |
| le maître de chai | der Kellermeister, - |
| l'œnologue m | der Oenologe, n, n |
| l'œnologie f | die Weinkunde |
| le producteur de vin | der Weinerzeuger, - |
| le marchand de vins | der Weinhändler, - |
| la zone viticole (UE) | die Weinbauzone, n (EU) |
| la région viticole, la région vinicole | das Weinaugebiet, e |
| la délimitation des zones de production | die Abgrenzung der Produktionszonen |
| • le vignoble | der Weinberg, e, der Weingarten, ", der Wingerd, e |
| le cadastre viticole | die Weinbaukartei, en |
| le cadastre viticole parcellaire | das Weinliegenschaftsverzeichnis, se |
| la superficie plantée en vigne | die Weinbaufläche, n, die Rebfläche, n |
| la nature du sol | die Bodenbeschaffenheit |
| l'exposition f | die Lage (des Weinbergs) |
| sur un coteau | mit/in Hanglage |
| l'ensoleillement m | die Sonneneinstrahlung |
| • la vigne | die Weinrebe |
| | die Rebe, n/der Rebstock/ der Weinstock, e |

| | |
|--|--|
| le cépage | die Traubensorte, n, die Rebsorte |
| le raisin de cuve | die Keltertrauben <i>fpl</i> |
| le raisin de table | die Tafeltrauben |
| la vrille | die Ranke, n |
| le sarment | der Trieb, e ; das Reisig, e |
| le pampre | der Jungtrieb, e |
| la grappe de raisin, le raisin | die Weintraube, n |
| la rafle/le pédoncule de la grappe | der Traubenstiel, "e/der Rapp, e |
| le raisin, le grain de raisin | die Beere, n |
| la peau | die Beerenhülse, n, der Balg, "e |
| la pulpe | das Fruchtfleisch |
| le pépin | der Kern, e |
| l'ampélographie <i>f</i> | die Rebsortenkunde |
| la pépinière | die Rebschule |
| l'encépagement <i>m</i> | der Sortenbestand |
| le cépage noble | die Edelrebe, n |
| le porte-greffe | die Rebunterlage, n |
| la souche | die Wurzelrebe, n/der bewurzelte Stock |
| greffer sur souche | Edeltriebe auf Wurzelreben auf-propfen |
| (un seul cépage dans un même vignoble) | der reine Satz |
| l'arrachage <i>m</i> volontaire | die Ausmerzung |
| la prime d'arrachage | die Ausmerzungsbeihilfe |
| les jeunes vignes <i>f</i> | die Jungreben <i>fpl</i> |
| ○ le débourrement, la feuillaison | der Austrieb |
| la nouaison | der Fruchtansatz |
| la floraison | die Rebenblüte |
| la véraison | die beginnende Beerenreife |
| la maturation des raisins | die Reifung der Trauben, der Reifeprozess |
| le raisin primeur, le raisin hâtif | die frühe Traube |
| le raisin tardif | die späte Traube |
| le rendement à l'hectare | der Hektarertrag |
| la densité de plantation | die Pflanzdichte |
| l'espacement <i>m</i> des pieds | die Pflanzweite, der Stockabstand |
| le rang de vigne | die Rebzeile, n |
| l'échalas <i>m</i> | der Rebpfahl, "e |
| le palissage de la vigne | die Erziehung der Rebe |
| le sécateur | die Rebschere, n |
| la serpette | der Reber, -/das Rebmesser, - |
| ○ accidents (météo, maladies etc) | Vorfälle <i>mpl</i> (Wetter, Krankheiten usw) |
| ○ la grêle ; les grappes grêlées | der Hagel ; die verhagelten Trauben |
| le gel ; la gélivure | der Frost, "e ; die Frostrisse <i>mpl</i> |
| la coulure | das Durchrieseln |
| le parasite de la vigne | der Rebschädling, e |
| l'eudémis <i>m</i> | der bekreuzte Traubenwickler, - |
| la pyrale de la vigne | der Springwurm(wickler) |
| le phylloxéra | die Reblaus, "e |
| le cigarier de la vigne | der Reb(en)stecher, - |
| les moisissures <i>f</i> | der Pilzbefall, die Schimmelpilze <i>mpl</i> |
| l'oïdium <i>m</i> | der echte Mehltau |
| le mildiou | der falsche Mehltau |
| la pourriture noble | die Edelfäule |
| la pulvérisation/le sulfatage | das Spritzen |
| la bouillie bordelaise | die Bordelaiser Brühe |
| le soufrage | das Schwefeln |
| ○ la vendange | die (Wein)lese, die Traubenlese, die Weinernte |
| le ban de vendange | die Weinbergsöffnung |
| la date des vendanges | der Lesetermin |

| | |
|--|--|
| la trie | die Vorlese |
| la vendange principale | die Hauptlese |
| la vendange tardive | die Spätlese |
| le grappillage | die Nachlese |
| la déclaration des récoltes | die Erntemeldungen <i>fpl</i> |
| la maturité du raisin | der Reifegrad der Trauben |
| les raisins mûrs (<i>prêts à être vendangés</i>) | das Lesegut |
| la surmaturité | die Überreife |
| faire les vendanges | die Weinlese halten, ie, a, ä |
| vendant | die Trauben lesen, a, e, ie |
| le vendangeur ; la vendangeuse | der Leser, - ; die Leserin, nen |
| le baquet à vendange | der Lesebehälter, - |
| le porteur | der (Bütten)träger, - |
| la hotte | die Bütte, n, die Kiepe, n |
| la benne | der Traubenbottich, e ; der Traubencanister, - |
| la vendange manuelle | die Handlese |
| la machine à vendanger | die Weinlesemaschine, n |

la vinification

| | |
|---|---|
| ● la vinification | die Weinbereitung |
| (v. le vin, p. 307) | |
| les raisins <i>m</i> rouges | die roten Trauben <i>fpl</i> |
| les raisins blancs | die weißen Trauben |
| la vinification en blanc | die Weißweinbereitung |
| la cuve | der Bottich, e |
| l'égrappage <i>m</i> | das Abbeeren/das Entrappen |
| égrapper | entrappen |
| le fouloir | die Traubenmühle |
| l'érafloir <i>m</i> , l'égrappoir <i>m</i> | die Abbeevorrichtung |
| le broyeur | der Einmaischapparat, e |
| écraser les raisins | die Trauben zerquetschen |
| le moût égrappé (<i>raisins éraflés, effeuillés et broyés avant le passage à la presse</i>) | die Maische (<i>die zerquetschten Trauben</i>) |
| la salle de pressurage | das Kelterhaus |
| le pressoir | die Kelter, n, die Presse, n |
| pressurer les raisins | die Trauben keltern / (aus-)pressen |
| ○ le moût (<i>jus de raisin non fermenté</i>) | der Most (<i>der gepresste Saft vor der Gärung</i>) |
| la densité du moût | das Mostgewicht |
| la teneur minima en sucre (du moût) | das Mindestmostgewicht |
| (<i>flotteur calibré indiquant la teneur en sucre du moût</i>) | die Mostwaage, n |
| le degré Oechsle (<i>Ferdinand Öchsle, 1774-1852</i>) | der Öchslegrad, e |
| ○ le cuvier/le cellier | der Gärkeller, - |
| la cuve à fermentation | der Gärbehälter, -/der Gärbottich, e |
| ○ la fermentation ; fermenter | die Gärung, en ; gären |
| la macération, le cuvage, la cuaison | die Maischegärung |
| la macération carbonique | die Kohlensäuregärung |
| macérer | maischen |
| les levures <i>f</i> | die Hefen <i>fpl</i> |
| la fermentation secondaire | die Nachgärung |
| la fermentation malolactique | die Milchsäuregärung/ die malolaktische Gärung |
| fermenter complètement, à fond | durch-gären |
| arrêter la fermentation | die Gärung stoppen |
| le mutage | das Stummachen |

| | | | |
|--|---|---|---|
| le sulfitage | die Schwefelung | le bouchage ; boucher | das Verkorken ; verkorken |
| le chapeau | der (Trester)hut | la chambre | die Luftkammer, n |
| le soutirage | der Abzug, der Abstich | la capsule | die Kapsel, n |
| ○ le débourbage | das Verklären, das Entschleimen | l'étiquetage m ; étiqueter | die Etikettierung ; etikettieren |
| la clarification ; se clarifier | die Klärung ; sich klären | ○ le carton de six bouteilles | der Karton zu je 6 Flaschen |
| le collage | die Schönung | conditionner en caisse de bois | in Holzkisten verpacken |
| les lies f, les bourbes f | der Bodensatz, der Trub | le cubitainer | der Cubicontainer, - |
| laisser le vin sur sa lie | den Wein auf dem Trub belassen, ie, a, ä | l'outre f à vin | der Weinschlauch, „e (bag-in-box) |
| ○ le vin de goutte | der Vorlaufwein | le vin en fût, en tonneau | der Fasswein, e, der Wein vom Fass |
| le vin de presse | der Scheitermost | le vin à la tireuse | der Zapfwein |
| le marc | der Trester, der Treber | ○ les droits m | die Steuer |
| le filtrage ; filtrer | das Filtrieren ; filtern | le droit d'accise sur le vin | die Verbrauchsteuer auf Wein |
| ○ le tonneau, le fût, la barrique | das Fass, „er | la vignette fiscale | das Begleitsteuerzeichen |
| mettre en tonneau | in Fässer füllen | d'accompagnement, la capsule-congé | |
| le foudre | das Fuder, - | le document | das Begleitdokument |
| la bonde | das Spundloch, „er ; der Spund, „e | d'accompagnement | |
| poser une bonde | verspunden | l'acquit/le congé (pour <i>le transport du vin)</i> | der Begleitschein, die Transporterlaubnis |
| le cercle | der Fassreifen, -/das Fassband, „er | ○ la cave | der Weinkeller, - |
| la douve | die Fassdaube, n | le chai | das Weinlager, - |
| le fond du tonneau, le couvercle | der Fassboden, „ | le cellier à bouteilles | der Flaschenkeller, - |
| le fût de chêne | das Eichenfass, „er | le livre de cave | das Kellerbuch, „er |
| le tonnelier | der Böttcher, -/der Küfer, - | l'empilage m | das Stapeln |
| ○ la cave de vinification | die Kellerei, en | empiler les bouteilles | die Flaschen auf-stapeln |
| la mèche de souffre | die Schwefelkerze | le casier (porte-bouteilles) | das Flaschenregal, e |
| ouiller les fûts | die Fässer mit neuem Wein auf-füllen | le gouillon | die Flaschenbürste, n |
| soutirer le vin | der Wein wird abgezogen | ○ le vieillissement en bouteille | die Flaschenreifung |
| mettre un fût en perce | ein Fass an-stechen, a, o, i | C'est un vin de garde. | Der Wein ist lagerfähig. |
| poser une bonde hermétique | fest verspunden | garder un vin | einen Wein auf-bewahren, lagern |
| l'élevage m du vin | der Ausbau des Weines | ... se gardera longtemps. | ... verträgt eine lange Wartezeit. |
| Le vin est élevé dans des fûts de chêne. | Der Wein reift in Eichenfässern. | à garder | für lange Lagerung geeignet |
| l'assemblage m | die Vermischung, en | la conservation | die Lagerung |
| le coupage | der Verschnitt, e | s'épanourir | sich entfalten |
| couper du vin | Wein verschneiden, i, i | Il est fait. | Er ist trinkfertig. |
| la cuvée | die Cuvée, s | Il est usé. | Er ist abgebaut. |
| la chaptalisation | die Trockenzuckerung | Il est passé. | Er ist tot. |
| chaptaliser | an-reichern | ○ les maladies du vin | die Weinkrankheiten <i>fpl</i> |
| le mouillage | der Wasserzusatz | l'acétification f ; l'acessence f | das Sauerwerden ; der Essigstich |
| un vin frelaté | ein gepanschter Wein | la casse | der Bruch |
| ○ la législation communautaire en matière de vins | das EG-Weinrecht | la casse cuivreuse | die Kupfertrübung |
| la loi allemande sur les vins | das deutsche Weingesetz | la maladie du verre | die Flaschenkrankheit |
| <i>(numéro officiel de contrôle)</i> | die amtliche Prüfungsnummer (A. P.-Nummer) | avoir une odeur butyrique | butterstichtig sein |
| le titre alcoométrique réel | der vorhandene Alkoholgehalt | une odeur de ferment | ein Gärgeruch |
| la teneur en acidité | der Säuregehalt | la maladie de la fleur | das Kahmigwerden |
| l'acide m tartrique | die Weinsäure | l'odeur f foxée | der Foxgeruch |
| l'acide malique | die Apfelsäure | la graisse | das Öligwerden, das Lindwerden |
| le tan(n)in | die Gerbsäure | l'odeur de moisissure accentuée | der Schimmelgeruch |
| l'acide acétique | die Essigsäure | l'odeur d'œufs pourris | der Schwefelwasserstoffgeruch, der Böckser |
| la réduction de l'acidité | der Säureabbau, die Entsäuerung | l'odeur de soufre | der Schwefelgeruch |
| ○ embouteiller le vin | den Wein ab-füllen | la tourne | das Umschlagen |
| l'embouteilleur m | der Abfüller, - | la maladie du vin doux | der Milchsäurestich |
| la mise en bouteille, l'embouteillage m | die Flaschenfüllung, das Abfüllen | | |
| la salle d'embouteillage | der Abfüllraum, „e | | |
| la tireuse | die Füllmaschine, - | | |
| la bouteille | die Flasche, n | | |
| le bouchon | der Propfen, -, der Korken, - | | |
| le liège | der Naturkorken | | |
| l'étampage m du bouchon | der Korkbrand | | |

Ein Wein, der sich verkaufen lässt.
un vin marchand

Wer A sagt, muss auch B sagen.
Quand le vin est tiré, il faut le boire.

3. L'ÉCONOMIE FORESTIÈRE

la sylviculture - l'industrie du bois

| | |
|--|---|
| l'économie forestière | die Forstwirtschaft |
| • la sylviculture | |
| la plantation | der Waldbau |
| reboiser ; le reboisement | die Pflanzung, en auf-forsten ; die Aufforstung |
| planter un arbre | einen Baum setzen |
| planté d'arbres | mit Bäumen bestanden/bewachsen |
| une région boisée | eine waldige Gegend |
| la réserve | die Schonung, en |
| tailler un arbre | einen Baum stutzen, beschneiden, i, i |
| élaguer, émonder un arbre | einen Baum aus-ästen, aus~putzen |
| étêter/écimer un arbre | einen Baum köpfen |
| le garde forestier | der (Revier)förster, - |
| l'inspecteur <i>m</i> des eaux et forêts | der Forstmeister, - |
| les Eaux et Forêts | die Forstverwaltung (F) |
| la forêt domaniale | der Staatsforst, e(n) |
| le sentier forestier, le layon | der Waldpfad, e |
| la laie | die Schneise, n |
| le coupe-feu | die Feuerschneise |
| • l'industrie <i>f</i> du bois | die Holzindustrie |
| l'exploitation forestière | der Forstbetrieb, e |
| défricher ; le défrichement | aus~roden ; die Ausrodung, en |
| déboiser ; le déboisement | ab-holzen ; die Abholzung, en |
| le dépérissement des forêts | das Waldsterben |
| l'ouvrier forestier | der Waldarbeiter, - |
| • la gemme, la résine | das Harz, e |
| être gemmifère | harzen |
| le bois résineux | das harzige Holz |
| le gemmeur, le résinier | der Harzarbeiter, - |
| le bûcheron | der Holzfäller, - |
| la tronçonneuse | die Motorkettensäge, n |
| la cognée ; la hache | die Fällaxt, "e ; die Axt |
| abattre, couper | fällen |
| abattre un arbre à coups de hache | einen Baum mit der Axt fällen |
| l'abattage <i>m</i> , la coupe | das Fällen |
| scier (un arbre) en morceaux | (einen Baum) in Stücke (zer)sägen |
| la coupe (l'exploitation <i>f</i> du bois) | der Holzeinschlag, "e |
| l'exploitation abusive | der Raubbau |
| rapprocher les coupes | Raubbau treiben |
| la coupe blanche, la coupe à blanc estoc | der Kahlschlag |
| le bois en long | das Langholz |
| le stère | das Festmeter |
| un mètre cube de bois | ein Raummeter Holz |
| cuber du bois | den Rauminhalt bestimmen |
| la bille, le tronçon | der Holzschnitt, e |
| la souche | der Baumstumpf, "e ; -strunk, "e |
| la bûche | das Scheit, e/er |
| le rondin | der Knüppel, - |
| le petit bois ; les brindilles <i>f</i> | das Reisig, e |
| le fagot | das Reisigbündel, - |
| empiler les fagots | die Reisigbündel auf~schichten |
| ramasser du bois mort | dürres Holz auf~lesen, a, e, ie |
| le bois de chauffage | das Brennholz |
| utiliser comme bois de chauffage | als Brennholz verwenden |
| un ligot | ein Holzbündel |

| | |
|------------------------------------|---|
| fendre du bois | Holz spalten |
| le billot | der Hau-/Hacklotz, "e |
| • le bois (<i>matériaux</i>) | das Holz (<i>Material</i>) |
| le bois dur | das Hartholz |
| le bois tendre | das Weichholz |
| le bois veiné | das Maserholz |
| la veinure | die Maserung |
| fendillé | rissig |
| le bois précieux | das Edelholz, "er |
| l'acajou <i>m</i> | das Mahagoni(holz) |
| l'ébène <i>m</i> | das Ebenholz |
| le palissandre | das Palisanderholz |
| • le bois d'œuvre | das Nutzholz |
| le bois de construction, | das Bauholz |
| le bois de charpente | |
| le bois rond | das Rundholz |
| le bois en grume | das Rundholz mit Rinde |
| le bois écorcé | das geschälte Holz |
| le bois de souche | das Wurzelholz |
| la loupe ; noueux | der Knorren, - ; knorrig, astreich |
| le noeud ; sans noeuds | der Ast, "e ; astfrei, astrein |
| le bois débité | das Schnitholz |
| le bois équarri | das Kantholz |
| le bois empilé | das Schichtholz |
| la poutre | der Balken, - |
| le madrier | die Bohle, n |
| le poteau, le montant | der Pfosten, - |
| la planche | das Brett, er |
| débiter en planches | Bretter zu~schneiden, i, i |
| la perte de bois | der Holzverschnitt |
| la chute de bois | der Holzabfall, "e |
| le lîteau | die Leiste, n |
| la baguette | die Zier-/Profilleiste |
| la latte | die Latte, n |
| le bois de placage | das Furnierholz |
| le placage | die Furnierung |
| le contreplaqué | das Sperrholz |
| le latté | die Tischlerplatte, n |
| le panneau de fibres de bois | die Holzfaserplatte |
| l'isorel dur | die Hartfaserplatte |
| le panneau aggloméré | die Holzspanplatte |
| le panneau mélaminé | die Kunststoffplatte |
| la fibre de bois | die Holzwolle |
| • Le bois travaille. | Das Holz arbeitet. |
| se déformer | sich werfen, a, o, i/ sich verziehen, o, o |
| se fendre | sich spalten |
| l'éclat <i>m</i> de bois | der Holzsplinter, - |
| gonfler | quellen*, o, o, i |
| • la scierie | das Sägewerk, e |
| scier | sägen |
| la scie circulaire | die Kreissäge, n |
| la sciure | das Sägemehl |
| raboter | hobeln <i>tr</i> |
| le copeau | der Span, "e |
| • la pâte de bois | der Holzschliff/der Holzstoff |
| la cellulose de bois | der Holzzellstoff |
| la colophane | das Kolophonium/Kolofonium |
| l'essence <i>f</i> de térrébentine | das Terpentinöl |
| le goudron végétal | der Holzteer |
| l'esprit-de-bois <i>m</i> | der Holzgeist |
| l'acide pyroliqueux | der Holzessig |
| le charbon de bois | die Holzkohle |

| | | | |
|--------------------------------|---|-------------------------------------|---|
| • l'incendie <i>m</i> de forêt | der Waldbrand, "e | la fournaise | die Gluthitze, die glühende Hitze |
| le feu | das Feuer | les pompiers <i>mpl</i> | die Feuerwehr |
| brûler | brennen, a, a | intervenir; l'intervention <i>f</i> | aus-rücken*; der Einsatz, "e |
| une odeur de brûlé | ein Brandgeruch, ein brenzlicher Geruch | la lutte contre le feu | die Feuerbekämpfung |
| la fumée; la fumée épaisse | der Rauch; der Qualm | arracher qn aux flammes | jdn den Flammen entreißen, i, i |
| les nuages <i>m</i> de fumée | die Rauchschwaden <i>mpl</i> | le canadair, le bombardier d'eau | der Wasserbomber, - |
| fumer | rauchen, qualmen | circonscrire, maîtriser | den Brand ein-dämmen, unter Kontrolle bringen, a, a |
| l'alerte <i>f</i> au feu | der Feueralarm, e | l'incendie | lösen <i>tr</i> |
| Au feu! | Feuer! Es brennt! | éteindre <i>tr</i> | erlöschieren*, o, o, i |
| l'incendie <i>m</i> | der Brand, "e | s'éteindre | die Asche |
| le grand incendie | die Feuersbrunst, "e | la cendre | unter der Asche schwelen, glimmen, o, o/faible |
| se déclarer | aus-brüchen*, a, o, i | couvrir sous la cendre | der Feuerschaden/Brandschaden |
| le foyer d(e l')incendie | der Brandherd, e | les dégâts causés par l'incendie | zu Asche verbrannt |
| la flamme | die Flamme, n | réduit en cendres | verheeren, verwüstaschen <i>mpl (fam)</i> |
| l'étincelle <i>f</i> | der Funke(n), ns, n | dévaster, ravager | |
| la flammèche; les flammèches | der Feuerfunke; der Funkenflug | | |
| prendre feu | Feuer fangen, i, a, ä | | |
| s'enflammer | in Brand geraten*, ie, a, ä | | |
| inflammable | entflammbar, feuergefährlich | | |
| combustible; incombustible | brennbar; nicht brennbar | | |
| le risque d'incendie | die Feuer(s)gefahr/Brandgefahr | | |
| être en flammes | in Flammen stehen, a, a | | |
| flamber | in Flammen auf-gehen*, i, a, | | |
| flamboyer | lichterloh brennen, a, a | | |
| crépiter, pétiller | (auf)lodern*, auf-flammen* | | |
| se propager, | knistern | | |
| s'étendre | sich aus-breiten, | | |
| le brasier | um sich greifen, i, i | | |
| la braise | die Feuersglut; das Flammenmeer | | |
| | die Glut, en | | |

auf dem Holzweg sein
faire fausse route

die Flinte ins Korn werfen, a, o, i
Jeter le manche après la cognée.

ein Dickkopf sein
avoir une vraie tête de bois

vom gleichen Schlag sein
être fait du même bois

Viel Glück und toi, toi, toi!
Touchons du bois!

Wo Rauch ist, ist auch Freuer.
Il n'y a pas de fumée sans feu.